Alexander Puschkin,

Ex ungue leonem

Недавно я стихами как-то свистнул
И выдал их без подписи моей;
Журнальный шут о них статейку тиснул,
Без подписи ж пустив ее, злодей.
Но что ж? Ни мне, ни площадному шуту
Не удалось прикрыть своих проказ:
Он по когтям узнал меня в минуту,
Я по ушам узнал его как раз.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN *(∗1799-05-26 – †1837-01-29).*

Arg-762-1529 (2013-01-06 13:32:32)

Vidu: http://feb-web.ru/feben/pushkin/texts/push17/vol02/y21-394-.htm *kaj* http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_Sergejewitsch_Puschkin.

Alexander Puschkin,

Ex unue leonem

tradukita de Manfred Retzlaff

Elsputis foje kelkajn versojn mi
Kaj sen subskribo donis tiujn ĉi
Al gazetulo ilin kritikanta,
Skribaĵon sian ankaŭ ne signanta.
Utilis mia ŝmiraĉaĵ' al li
Ne pli ol mia sekretad' al mi.
Ekkonis li leon-ungegojn miajn
Kaj same mi azen-orelojn liajn.

Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de ALEXANDER PUSCHKIN *(∗1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 1984.*

MR-151-1 / Arg-762-1530 (2013-01-06 13:36:41)

Mi, Manfred Retzlaff, verkis tiun ĉi esperantigon laŭ germanigo farita de Martin Remané. Pri la poeto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu%C5%9Dkin.